



RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions
- TPSGC
11 Laurier St. / 11 rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0B2 / Noyau 0B2
Gatineau, Québec K1A 0S5
Bid Fax: (819) 997-9776

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Consultant Services Division/Division des services
d'experts-conseils
11 Laurier St./11 Rue Laurier
3C2, Place du Portage
Phase III
Gatineau, Québec K1A 0S5

Title - Sujet Advocate Engineer - TCEVC-PMW	
Solicitation No. - N° de l'invitation W6837-161692/A	Amendment No. - N° modif. 007
Client Reference No. - N° de référence du client W6837-161692	Date 2016-10-14
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$FE-176-71482	
File No. - N° de dossier fe176.W6837-161692	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2016-10-20	
Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT	
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Talom, Mike	Buyer Id - Id de l'acheteur fe176
Telephone No. - N° de téléphone (873) 469-4913 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

CETTE MODIFICATION EST ÉMISE POUR RÉPONDRE À CE QUI SUIT:

A) MODIFICATIONS

i) TERMES DE RÉFÉRENCE – Révision 1 Section 7.5

Supprimer :

- Certains des produits livrables de l'IC, dont les spécifications techniques, devront être bilingues. Les livrables qui devront être bilingues seront identifiés par le MDN et aucun frais de traduction ne sera accepté ;

Insérer :

- Certains des produits livrables de l'IC, dont les spécifications techniques, devront être bilingues. Les livrables qui devront être bilingues seront identifiés par le MDN. Seule la version finale des livrables identifiés par le MDN comme devant être bilingues sera traduite. Les frais de traduction externes approuvés par le MDN seront acceptés comme débours;

ii) ANNEXE C – FORMULAIRE DE PROPOSITION DE PRIX

Supprimer : **DÉBOURS – Tableau D**

Insérer : **DÉBOURS – Tableau D** - Révision 1

<u>DÉBOURS – Tableau D</u> – Révision 1	
Description	Indemnité
Tout débours devra être approuvé au préalable par le Canada. Exemples de débours : traduction requise par le client, analyses chimiques et toxicologiques.	100 000.00 \$
MONTANT MAXIMUM DES DÉBOURS (taxes applicables en sus) :	100 000.00 \$

B) RÉPONSES AUX QUESTIONS

Question 10 :

À la section 7.5 des termes de référence (Modification 1), il est mentionné qu'aucun frais de traduction ne sera accepté pour les livrables devant être produits en français et en anglais. SVP confirmer notre compréhension à l'effet que la préparation des livrables dans les deux langues sera bel et bien rémunérée selon les taux horaires du personnel clé et du personnel additionnel, mais que les frais d'un traducteur externe ne sont pas acceptés?

Réponse 10 :

La préparation de tous les livrables et leur revue par le Ministère de la Défense Nationale (MDN) sera effectuée dans une seule langue.

La section **7.4 – Compétences linguistiques de l'IC** des Termes de référence indique :

(...)

Préparer, sans s'y limiter, les livrables, avis, conseils, commentaires et recommandations ainsi que rédiger toutes les autres communications et documents requis dans le cadre du présent mandat, en français, sauf en ce qui a trait aux documents qui seront désignés comme étant bilingues par le MDN. Malgré ceci, les versions préliminaires des documents bilingues devront être en français pour les fins de leur examen par le MDN ;

(...)

La section **7.5 – Traduction** des Termes de référence, modifiée au A) i) ci-dessus, spécifie également :

Certains des produits livrables de l'IC, dont les spécifications techniques, devront être bilingues. Les livrables qui devront être bilingues seront identifiés par le MDN. Seule la version finale des livrables identifiés par le MDN comme devant être bilingues sera traduite. Les coûts de traduction externes approuvés par le MDN seront acceptés comme débours.

(...)

Tel que mentionné à la section 7.5 des Termes de références, modifiée au A) i) ci-dessus, la traduction de livrables qui auront été identifiés comme bilingues par le MDN ne pourra pas être rémunérée selon les taux horaires du personnel clé et du personnel additionnel.